



# OUR LADY OF LA VANG CATHOLIC CHURCH

288 S. Harbor Blvd., Santa Ana, CA 92704

Phone: (714) 775-6200 Fax: (714) 775-6226

Website: [www.ourladyoflavang.org](http://www.ourladyoflavang.org) Email: [parish@ourladyoflavang.org](mailto:parish@ourladyoflavang.org)

## Eighteenth in Ordinary Time Year B August 5, 2018

### CLERGY † GIÁO SĨ † CLERO

*Rev. Joseph Luan Nguyen*      *Pastor*  
*Rev. Timothy Nguyen*      *Parochial Vicar*  
*Mr. Adolfo Villalpando*      *Deacon*



### OFFICE HOUR † GIỜ LÀM VIỆC † HORAS DE OFICINA

Monday - Saturday / Thứ Hai - Thứ Bảy / Lunes - Sábado  
9:00 AM—12:00 PM & 1:00 PM—5:30 PM  
Sunday / Chúa Nhật / Domingo  
Closed / Đóng Cửa / Cerrado

### MINISTRY OFFICE † VĂN PHÒNG MỤC VỤ LA OFICINA DEL MINISTERIO

|                     |                                                                                   |
|---------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|
| Hilda McLean        | Office Manager,<br>Safe Environment, Ext 200                                      |
| David Phan          | Business Manager, Ext. 214                                                        |
| Janice Glaser       | Book Keeper, Ext. 212                                                             |
| Huyền Phạm          | Parish Secretary, Bulletin Editor<br>Ext. 203, tiếng Việt                         |
| Minh Nguyễn         | Parish Secretary, Facility Coordinator                                            |
| Hải Trần            | Parish Secretary, Ext. 203                                                        |
| Isabel Villalpando  | Paris Secretary, Ext. 205                                                         |
| Viviana Gomez       | Parish Secretary, Ext. 205                                                        |
| Sr. Tin Nguyễn, LHC | Giáo Lý Thiếu Nhi & Thêm Sức,<br>Giáo Lý Người Lớn RCIA-Việt, Ext. 207            |
| Paola Flores        | Confirmation- Youth 4 Truth-<br>Young Adult, RCIA-English, Ext. 209               |
| Cristobal Gomez     | Educación Religiosa en Español<br>RCIA-Español, Ext. 206                          |
| Miguel Barba        | Jóvenes Para Cristo/ JPC<br>(714) 768-8161 en Español                             |
| Tôn Trần            | Thiếu Nhi Thánh Thể /<br>Eucharistic Youth<br>(816) 588-7935 tran_ton@hotmail.com |
| Cindy Ngọc Trần     | Trường Việt Ngữ / Viet School<br>(714) 337-1292<br>vietngulavang@gmail.com        |
| Trang Vũ            | Tang Lễ/ Bereavement<br>(714) 874-6853                                            |
| Quyên Vũ            | Chủ Tịch BTV / Vietnamese Council<br>(714) 878-0119                               |

### MASS SCHEDULE GIỜ LỄ † HORARIO DE MISAS

**Weekday Masses / Lễ Ngày Thường / Misas Diarias**  
8:30 AM Tiếng Việt Thứ Hai, Thứ Tư, Thứ Sáu  
8:30 AM Español Martes, Jueves

**Saturday Masses / Lễ Thứ Bảy / Misa del Sábado**  
8:00 AM Tiếng Việt  
6:00 PM (Vigil) Tiếng Việt & English  
8:00 PM (Vigil) Español, Neo-Catechumenal

**Sunday Masses / Lễ Chúa Nhật / Misas Dominicales**  
6:30 AM Tiếng Việt  
8:30 AM Tiếng Việt  
10:30 AM Tiếng Việt  
12:30 PM Español  
4:30 PM English, Confirmation Youth  
6:30 PM Tiếng Việt

**CONFESSION † GIẢI TỘI † CONFESIÓN**  
9:00 AM—9:45 AM Thursday / Thứ Năm / Jueves  
4:15 PM—5:00 PM Saturday / Thứ Bảy / Sábado

**ADORATION † GIỜ CHÀU † ADORACIÓN**  
7:15 AM—8:15 AM  
Monday - Friday / Thứ Hai - Thứ Sáu / Lunes - Viernes  
9:00 AM—8:00 AM  
First Friday after Mass / Thứ Sáu Đầu Tháng sau Lễ /  
Primer Viernes después de Misa

**BAPTISM † RỬA TỘI † BAUTISMO**  
2:00 PM Tiếng Việt Chúa Nhật tuần Thứ Nhì  
3:30 PM Español Primer Sábado del Mes  
English Please contact the Parish office

**SACRAMENTS † CÁC BÍ TÍCH † SACRAMENTOS**  
Please contact the Parish office for more information  
Xin liên lạc văn phòng Giáo Xứ  
Por favor llame a la oficina para más información

**Đáp Ca**  
**Chúa đã ban cho họ được bánh bởi trời.**

**Lá Thư Cha Chánh Xứ**

Chúa Nhật, Ngày 5 tháng 8, 2018

Quý Ông Bà Anh Chị Em thân mến!

Thay mặt cho toàn thể giáo xứ, xin cảm ơn tất cả Ban Chấp Hành, quý đoàn thể ban ngành, quý vị thiện nguyện viên, và quý ân nhân đã đóng góp công sức cho việc bán Garage Sale của Giáo xứ trong tháng qua được thành quả tốt đẹp. Bước vào tháng 8, giáo xứ chúng ta có những chương trình đặc biệt. Thứ nhất là chúng ta sẽ Rước Kiệu Đức Mẹ vào chiều thứ Bảy ngày 11 tháng 8 lúc 5 giờ chiều để kính Đức Mẹ Lên Trời là quan thầy của Giáo Xứ, và chúng ta cũng mừng 12 năm Thánh Hiến Nhà Thờ Đức Mẹ La Vang. Kính mời Quý đoàn thể, ban ngành, phong trào vui lòng đem các cờ và huy hiệu của đoàn thể mình và có mặt trước 5 giờ chiều, để chúng ta chuẩn bị rước kiệu lúc 5 giờ. Thứ Ba và thứ Tư, ngày 14 và 15 tháng 8 lễ Đức Mẹ Hồn Xác Lên Trời, Lễ Trọng, Lễ Buộc (xin xem trong tờ thông tin giáo xứ chương trình lễ). Chúa Nhật, ngày 19 tháng 8, chúng ta có 1 ngày hội chợ Mùa Hè giáo xứ từ 7 giờ sáng tới 4 giờ chiều. Xin kính mời Quý Ông Bà và Anh Chị Em tới để ủng hộ giáo xứ qua các quán bán đồ ăn Việt Mỹ và Mễ. dịp này chúng ta cũng xổ số trúng độc đắc chiếc xe Camry 2018, những ai chưa mua vé số, xin tiếp tục mua vé để ủng hộ giáo xứ, và để chúng ta góp vào việc gây quỹ xây Đài Đức Mẹ La Vang, và toà nhà Đức Tin. Nguyên xin Chúa Kitô qua lời chuyển cầu của Đức Mẹ La Vang ban muôn ơn lành trên toàn thể quý vị.

Lời Chúa trong Chúa Nhật 18 Quanh Năm hôm nay thách đố chúng ta hãy tin vào sự quan phòng và tình thương của Thiên Chúa và sự đói khát của Bánh Trường Sinh - Bí Tích Thánh Thể. Chỉ có Thiên Chúa mới làm no thỏa những sự đói khát tâm linh của chúng ta. **Trong bài thứ nhất** chỉ cho chúng ta việc Thiên Chúa đã làm cho con cái Ngài tuyển chọn được no thỏa trong sa mạc khi ban cho họ bánh manna và chim sẻ. Việc Thiên Chúa muốn thu lại những bánh manna nhắc nhở chúng ta rằng, chúng ta là hoàn toàn tin và phó thác vào sự quan phòng, và Thiên Chúa luôn ban cho chúng ta những điều cần thiết. **Trong bài thứ hai**, Thánh Phaolô nhắc nhở giáo hữu thành Êphêrô rằng, Thiên Chúa làm cho họ no thỏa về việc đói khát tâm linh khi họ biết xa lánh cuộc sống cũ và sống cuộc sống yêu thương, thánh thiện, thương xót và tha thứ. Thánh Phaolô nhắc nhở chúng ta là khi chấp nhận Chúa Giêsu là nguồn sự sống và Đấng ban sự sống cho tâm hồn và sự đổi mới trong mỗi người chúng ta. Khi được nhận lãnh Bánh bởi trời và Lời Chúa, chúng ta hãy làm chứng cho Chúa Kitô qua cuộc sống đổi mới của Chúa Thánh Thần. **Trong Bài Phúc Âm** Chúa Giêsu đã quả quyết rằng: “Ta là bánh hằng sống, ai đến với Ta sẽ không bao giờ đói, và ai tin vào Ta sẽ không khát bao giờ”. Chúa Giêsu đã cho dân chúng Bánh từ trời và bánh đó cho họ sự sống đời đời, Bánh cho những ai có niềm tin vào Chúa Giêsu. Khi Chúa Kitô mời gọi những ai theo Ngài và tìm cho của ăn trần thế, cũng như Bánh của lời dạy và một số người đã chấp nhận sự sống. Những người khác thì bỏ đi, không chấp nhận sự thách đố của Chúa Giêsu là sự dấn thân theo Ngài, họ không chấp nhận sự dấn đó.

Bài học chúng ta suy niệm trong tuần này là chúng ta cần của ăn tâm linh từ Lời của Chúa và Bí Tích Thánh Thể, trong Thánh Lễ Hội Thánh công hiến cho chúng ta Lời Chúa và Bánh Sự Sống trong Bí tích Thánh Thể. Chúng ta được no thỏa tâm hồn với bánh bởi trời và chúng ta đem theo Chúa Giêsu về gia đình, đến nơi làm việc để làm cho tình yêu, lòng thương xót và sự nhân từ của Chúa được toả lan. Chính của ăn thần lương này, Chúa Giêsu đã hứa cho chúng ta sự sống đời đời. Vậy chúng ta hãy mến mộ Bí tích Thánh Thể mỗi khi chúng ta tham dự Thánh Lễ, có như vậy chúng ta sẽ được Chúa cho vào bàn tiệc quê trời nơi đó hạnh phúc và bình an sẽ dành cho mỗi người chúng ta.

Thân mến trong Chúa Kitô Thánh Thể và Đức Mẹ La Vang!

Linh Mục Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân.

**XIN CẢM ƠN SỰ YÊU THƯƠNG CỦA QUÝ VỊ !**

Tiền đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật  
Vào ngày 29/7/18: **\$12,445** Tổng số phong bì: **310**

Đóng góp qua mạng: **\$145** Số lần đóng góp: **5**

Gian Hàng bán thực phẩm: **\$1,000**

Xin tiền lần thứ hai cho Franciscan Father Co-opts: **\$30,858**

Xin hãy giúp Giáo Xứ qua việc dùng Phong Bì hoặc dùng Mạng Internet để đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật hàng tuần. Đây là phương cách chúng ta “**gói gém những món quà**” dâng lên Thiên Chúa và cảm tạ Ngài trong các Thánh Lễ.

Đóng góp qua Mạng Internet, xin vào trang nhà:

**[www.ourladyoflavang.org](http://www.ourladyoflavang.org)**

## THÔNG BÁO

### Lễ Đức Mẹ Hồn Xác Lên Trời

**Lịch trình Lễ Quan Thầy Đức Mẹ Hồn Xác Lên Trời, Lễ Trọng, Lễ Buộc, như sau:**

**Thứ Bảy - Rước Kiệu Đức Mẹ, ngày 11 tháng 8**

5:00 PM - Rước Kiệu ba ngôn ngữ

6:00 PM - Thánh Lễ ba ngôn ngữ

**Thứ Ba - Lễ Vọng, ngày 14 tháng 8:**

5:30PM - Thánh Lễ Tiếng Việt

7:00PM - Thánh Lễ Tiếng Spanish

**Thứ Tư - Lễ Quan Thầy, ngày 15 tháng 8:**

8:30AM - Thánh Lễ Tiếng Việt

5:30PM - Thánh Lễ Tiếng Việt

7:00 PM - Thánh Lễ Tiếng Việt

### GHI DANH CHO NĂM HỌC MỚI 2018 - 2019

Giáo Xứ đã bắt đầu ghi danh cho năm học mới 2018-2019.

**Lịch ghi danh Giáo Lý và Việt Ngữ như sau:**

Thứ Bảy, ngày 4/8/2018 - 5:00pm đến 8:00pm

Chúa Nhật, ngày 5/8/2018 - sáng: 8:00am đến 12:00pm  
chiều: 4:30pm đến 7:30pm

**Lịch ghi danh Thiếu Nhi Thánh Thể như sau:**

Thứ Bảy, ngày 18/8/2018 - 2:00pm đến 6:00pm

Chúa Nhật, ngày 19/8/2018 - 8:00am đến 12:00pm

Thứ Bảy, ngày 25/8/2018 - 2:00pm đến 6:00pm

Xin liên lạc với các trưởng ban trên trang bìa thông tin để biết thêm chi tiết. Xin cảm ơn.

### AN NGHỈ TRONG CHÚA

**Ông Nguyễn Ngọc Cương**

**Bà Anna Nguyễn Thị Sáu**

**Bà Maria Nguyễn T Tân**

**Bà Maria Nguyễn Thị Chung**

Nguyện xin Thiên Chúa Tình Yêu, qua lời chuyển cầu của Đức Mẹ La Vang và Thánh Giuse, ủi an gia đình tang quyến, và sớm đưa người thân yêu của chúng con về Quê Trời.

### TRUNG TÂM VIỆT NGỮ ĐỨC MẸ LA VANG



Trung Tâm Việt Ngữ Đức Mẹ La Vang tha thiết mời gọi các thiện nguyện viên đến giúp hướng dẫn và dạy Tiếng Việt cho các em. Mọi chi tiết xin liên hệ với Cô Cindy, số điện thoại: [714-337-1292](tel:714-337-1292). Xin chân thành cảm ơn.

### Hội Chợ Mùa Hè 2018



Tháng 8 này, Giáo Xứ sẽ có tổ chức hội chợ mùa hè để kỷ niệm Thành Lập Giáo Xứ. Hội chợ sẽ diễn ra trong một ngày duy nhất, **Chúa Nhật 19 tháng 8, 2018**.

Kính mong quý Ông Bà và Anh Chị Em đến ủng hộ Giáo Xứ qua các gian hàng đồ ăn và các trò chơi.

Giáo Xứ vẫn còn bán các vé số để gây quỹ cho Giáo Xứ. Giá mỗi vé là 5 dollars, nếu mua 5 vé thì chỉ trả tiền cho 4 vé là 20 dollars. **Xổ số sẽ vào ngày 19 tháng 8, 2018 lúc 3 giờ chiều.**

**Giải Độc Đắc:** 1 Xe Toyota Camry, Trị Giá \$25,000



### RAO HÔN PHỐI

**Phillip Hoang & Tracy Kim**

Thánh Lễ Cưới sẽ được cử hành vào lúc **12:00 giờ - ngày 18 tháng 8, 2018**

**Bosco Do & Emkay Le**

Thánh Lễ Cưới sẽ được cử hành vào lúc **2:00 giờ - ngày 18 tháng 8, 2018**

Khi quý vị biết chắc và có bằng chứng là các đôi hôn nhân trên có ngăn trở để tiến tới hôn phối, xin vui lòng liên lạc với cha Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân. **Xin các anh chị, đang chuẩn bị Lễ Cưới, hãy ghi danh và đóng tiền deposit "1 năm" trước ngày Lễ Hôn Phối, và phải hoàn tất giấy tờ và lệ phí "1 tháng trước" ngày Lễ Hôn Phối. Xin cảm ơn.**

### Ý Chỉ Cầu Nguyện trong tháng 8 của Đức Thánh Cha Phanxicô

**Ý chung:** Xin cho bất cứ quyết định có tầm vóc ảnh hưởng sâu rộng nào của các kinh tế gia và chính trị gia, đều làm sao để có thể bảo vệ gia đình như là một trong những kho tàng của nhân loại.

**Ý Truyền Giáo:** Cầu cho mọi Kitô hữu để họ trung thành với giáo huấn của Chúa, để họ tham gia vào việc cầu nguyện và từ thiện, để khôi phục lại đầy đủ sự thống nhất Giáo Hội và cộng tác với nhau để đáp ứng những thách thức hiện tại của nhân loại.

**Responsorial Psalm**  
**The Lord gave them bread from heaven.**

**Pastor's Corner**

Sunday, August 5, 2018

Dear Brothers and Sisters in Christ!

I would like to thank those who worked very hard during the past month for our parish Rummage Sale. Now, going into the month of August, our parish will have a number of special events. On Saturday, August 11 at 5pm, we will have the special outdoor procession honoring Our Lady of La Vang, our patroness. Ministries and groups are invited to sit in groups, but all parishioners and guests, please be ready inside the church before 5pm, so we can begin the procession promptly at 5pm. This year we will be celebrating the 12th Anniversary of the Dedication of our church. We will have one day for this celebration on Sunday, August 19, 2018 from 7am to 4pm only. I hope you will invite your families, friends and neighbors to come and celebrate with us. If you have not purchased the Raffle Tickets, please do so, because the Raffle Ticket drawing will be on Sunday August 19th 2018 at 3pm. I hope that you will continue to support us with your generosity to generate funds for our new building and the Shrine of Our Lady of La Vang. Again, I am very grateful to all of you for your love, support and generosity to our parish. May the Lord, through the intercession of Our Lady of La Vang, bless all of you with joy, peace and love!

Today's readings challenge us to trust in the providence of a loving and caring God and to hunger and thirst for the Bread of eternal life – the Holy Eucharist. Only God can satisfy our various forms of spiritual hunger. **The first reading** shows us how God satisfied the hunger of His chosen people in the desert by giving them manna and quail. The restrictions imposed by God for the collecting of manna remind us to acknowledge humbly our total dependence on God and to trust that He will always provide for what we need. Today's Responsorial Psalm (Ps 78), refers to manna as "*Heavenly bread*" and the "*bread of angels*". **In the second reading**, St. Paul advises the Ephesians to satisfy their spiritual hunger by turning away from their former evil ways and leading lives of love, kindness, compassion and forgiveness. Paul reminds us that our acceptance of Jesus as the real source of our life and the nourishment of our souls effects a total transformation in us. Having been nourished by the Bread from Heaven and the word of God, we need to bear witness to Christ by living lives renewed by the Holy Spirit. **In today's Gospel**, Jesus makes the unique and bold claim: "*I am the bread of life; whoever comes to me will never hunger, and whoever believes in me will never thirst.*" Jesus was offering the crowd Bread from Heaven, Bread that nourishes for eternal life, Bread available to people who have faith in Jesus Christ. When Jesus invited those who sought after him for earthly food to be fed, as well, by the Bread of his word or teaching, some accepted the nourishment. But others turned away, disappointed because Jesus' challenge required a commitment that they were unwilling to make.

The message us to live for this week is that we need spiritual nourishment from the Word of God and from the Holy Eucharist. In the Holy Mass, the Church offers us two types of bread: a) the Bread of Life, contained in God's Word and b) the Bread of Life, contained in the Holy Eucharist. Let us nourish our souls with this Heavenly manna and carry Jesus into our homes and workplaces, radiating his love, mercy and compassion all around us. But we should not take for granted the Divine generosity that provides these gifts so readily and gratuitously by sharing in the Bread of Life simply as a matter of habit, without showing due attention and proper respect.

Sincerely yours in Jesus Christ and Our Lady of La Vang!

Reverend Joseph Luan Nguyen, Pastor

**THANK YOU FOR YOUR GENEROSITY!**

Sunday Collection :

On 29/7/2018: **\$12,445** Number of Envelopes: **310**

EFT: **\$145** Number of EFT: **5**

Food Sales: **\$1,000**

2nd Collections for Franciscan Fathers Co-opts: **\$30,858**

*Please use envelopes or online giving as  
an act of thanksgiving to the Lord.*

*For online giving, please visit  
[www.ourladyoflavang.org](http://www.ourladyoflavang.org)*



***Salmo Responsorial***  
**El Señor les dio pan del cielo.**

**Notas del Párroco**

Domingo Agosto 5, 2018

¡Queridos hermanos y hermanas en Cristo!

Me gustaría agradecer a aquellos que trabajaron muy duro durante el mes pasado en nuestra venta de artículos usados en la parroquia. Al comenzar el mes de agosto, nuestra parroquia tendrá los siguientes eventos especiales. Primero, el sábado 11 de agosto a las 5 p.m., tendremos la procesión especial para honrar a Nuestra Señora de La Vang, nuestra patrona. Este año estaremos celebrando el 12vo. Aniversario de la dedicación de nuestra iglesia. Por favor, prepárese para estar en la iglesia antes de las 5 p.m., para que podamos comenzar la procesión a las 5 p.m. Segundo, tendremos un día de Festival de Verano el domingo 19 de agosto de 2018 solamente de 7am a 4pm. Espero que invite a sus familias, amigos y vecinos a venir y celebrar con nosotros. Si no ha comprado los boletos de la rifa, hágalo porque el sorteo de la rifa será el domingo 19 de agosto de 2018 a las 3 p.m. Espero que continúen apoyándonos con su generosidad, para poder generar fondos para el nuevo edificio y el Santuario de Nuestra Señora de La Vang. Nuevamente, estoy muy agradecido con todos ustedes por su amor, apoyo y generosidad hacia nuestra parroquia. ¡Que el Señor por intercesión de Nuestra Señora de la Vang les bendiga a todos con alegría, paz y amor!

Las lecturas de hoy nos desafían a confiar en la providencia de un Dios amoroso y afectuoso, y en tener hambre y sed por el Pan de la vida eterna: la Sagrada Eucaristía. Solo Dios puede satisfacer nuestras diversas formas de hambre espiritual. La primera lectura nos muestra cómo Dios satisfizo el hambre de su pueblo elegido en el desierto dándoles maná y codorniz. Las restricciones impuestas por Dios para la recolección de maná nos recuerdan reconocer humildemente nuestra total dependencia de Dios y confiar en que Él siempre proporcionará lo que necesitamos. El salmo responsorial de hoy (Ps 78), se refiere al maná como "pan celestial" y "pan de ángeles". En la segunda lectura, San Pablo aconseja a los efesios que satisfagan su hambre espiritual alejándose de sus antiguos caminos malvados y llevando vidas de amor, amabilidad, compasión y perdón. Pablo nos recuerda que nuestra aceptación de Jesús como la verdadera fuente de nuestra vida y la nutrición de nuestras almas produce una transformación total en nosotros. Habiendo sido nutridos por el Pan del Cielo y la palabra de Dios, necesitamos dar testimonio de Cristo viviendo vidas renovadas por el Espíritu Santo. En el Evangelio de hoy, Jesús hace la afirmación única y audaz: "Yo soy el pan de vida; el que viene a mí nunca tendrá hambre, y el que cree en mí nunca tendrá sed." Jesús estaba ofreciendo a la multitud pan del cielo, pan que nutre para la vida eterna, pan disponible para las personas que tienen fe en Jesucristo. Cuando Jesús invitó a aquellos que lo buscaban para que se alimentara con alimentos terrenales, también, por el pan de su palabra o enseñanza, algunos aceptaron la nutrición. Pero otros se alejaron, decepcionados porque el desafío de Jesús requería un compromiso que no estaban dispuestos a asumir.

El mensaje que debemos vivir esta semana es que necesitamos alimento espiritual de la Palabra de Dios y de la Sagrada Eucaristía: en la Santa Misa, la Iglesia nos ofrece dos tipos de pan: a) el Pan de Vida, contenido en la Palabra de Dios y b) el Pan de Vida, contenido en la Sagrada Eucaristía. Déjenos nutrir nuestras almas con este maná celestial y llevar a Jesús a nuestros hogares y lugares de trabajo, irradiando su amor, misericordia y compasión a nuestro alrededor. Pero no debemos dar por sentada la generosidad divina que proporciona estos dones tan fáciles y gratuitamente al compartir el Pan de la Vida simplemente como una cuestión de hábito, sin mostrar la debida atención y el debido respeto.

Atentamente, ¡en Jesucristo y Nuestra Señora de La Vang!

Reverendo Joseph Luan Nguyen Párroco

***GRACIAS POR SU GENEROSIDAD!***

Colecta Dominical del 7/29/2018 : **\$12,445**

Total Sobres Recibidos: **310**

5 Donaciones Electrónicas: **\$145**

**Segunda Colecta Para los Padres Franciscanos:\$30,858**

Venta de comida: **\$1,000**

*Por favor use sus sobres dominicales como  
acción de gracias al Señor.*

*Para donaciones por internet  
visite nuestro website  
[www.ourladyoflavang.org](http://www.ourladyoflavang.org)*

## ANNOUNCEMENTS

### The Assumption of the Blessed Virgin Mary

The Mass schedule for the Assumption of the Blessed Virgin Mary, Holy Obligation, are as followed:

**Saturday August 11 - Procession of Blessed Virgin Mary**

5:00 PM - Procession in Trilingual

6:00 PM - Mass in Trilingual

**Tuesday August 14 - Vigil Mass:**

5:30PM - Vietnamese

7:00PM - Spanish

**Wednesday August 15 - Feast Day:**

8:30AM - Vietnamese

5:30PM - Vietnamese

7:00 PM - Vietnamese

### SUMMER FESTIVAL AND FUNDRAISING RAFFLE TICKETS



Summer festival is back on **August 19, 2018** with all the fun games, festive music and delicious food. Please come out to celebrate and support us.

We are still selling raffle ticket. Raffle Tickets Drawing on Sunday August 19, 2018 at 3:00PM.

**GRAND PRIZE:** 2018 TOYOTA CAMRY Value at \$25,000. Please support our church.

Thank you.

1st Prize: \$3,000

2nd Prize: \$2,000

3rd Prize: \$1,000

4th Prize: 5 prize, each is \$200



### ENGLISH/SPANISH CONFIRMATION

**2018-2019 Confirmation Program** registration dates are:

Wednesday August 15, 2018 **8:00AM - 8:45 AM**

Wednesday August 22, 2018 **8:00 AM - 8:45 AM**

Sunday August 26, 2018 **1:30PM - 2:30PM**

**& 5:30PM - 6:00PM**

To register your child, please bring the Baptismal Certificate and First Communion Certificate. Thank you.

## NOTICIAS

### NOCHE DE ORACION Y ALABANZA

Invitamos cordialmente a todo la comunidad a venir con toda la familia a una noche de Oración y Alabanzas con **YESENIA FLORES**, el Viernes Agosto 10, 2018 a las 6PM Los esperamos

### INSCRIPCIONES PARA EL CATECISMO

El domingo 26 de Agosto es el último día de inscripciones; después de misa de 12:30pm afuera de la oficina. *Para inscribir a su niño necesita traer el Certificado de Bautismo ó Acta de Nacimiento, llenar la aplicación completamente y pagar la cuota completa. Muchas gracias.*

### VENTA DE ARTICULOS RELIGIOSOS

Familias de la Tierra Santa (Belen) estarán vendiendo artículos religiosos hechas a mano de madera de olivo este fin de semana. Los fondos recaudados de ésta venta se utilizarán para apoyar a las familias católicas en la tierra santa que están pasando por conflictos políticos, violencia y discriminación. La mayoría de las familias se han ido de su país a diferentes partes del mundo, por esa razón ahora hay menos de 1.2% de Católicos en la Tierra Santa. Por favor ayudenos a apoyar a estas familias.

### LA ASUNCION DE LA SANTISIMA VIRGEN

Sabado Agosto 11, 2018 5:00PM Procesión

6:00PM Misa Trilingue

Martes Agosto 14, 2018 7:00PM Misa de Vigilia

**La Misa es de obligacion,**

### VENTA DE BOLETOS PARA LA GRAN RIFA



Estaremos vendiendo boletos de Rifa Los Domingos después de cada misa, para recaudar fondos para nuestra parroquia. La Rifa será el Domingo 19 de Agosto del 2018 a las 3:00

PM. Por favor apoye a nuestra iglesia. Gracias.

**GRAN PREMIO:** 2018 TOYOTA CAMRY -Valor de \$ 25,000

1er. Premio: \$3,000

2nd. Premio: \$2,000

3er. Premio: \$1,000

4to. Premio: \$5 permios de \$200 cada uno.

## Giáo Xứ đang có 2 loại GÂY QUỸ khác nhau trong năm 2018

### A. Quỹ Xây Đài Đức Mẹ và Tòa Nhà Đức Tin (La Vang)

Nhu Cầu: \$7.250.000

Hiện có: \$4.800.000

Cần thêm: \$2.450.000

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng \$1.000/1 năm, mỗi gia đình.*

*Quỹ này nhằm xây Tòa Nhà Đức Tin, Văn phòng Giáo Xứ mới và Đài Đức Mẹ La Vang mới.*

*Thời gian tiếp tục gây quỹ là 1,5 năm: 07/01/2018 – 31/12/2019.*

**Khi hưởng ứng từ mức \$3.000 trở lên,**

*quý vị ân nhân được ưu tiên khắc họ và tên của mình hoặc của người thân đang còn sống hay qua đời trên Đài Đức Mẹ La Vang khi xây xong.*

**Giáo xứ còn có 4 bậc ân nhân khác:**

*Ân Nhân Danh Dự - 50 ngàn*

*Ân Nhân Bạc Nhất - 20 ngàn*

*Ân Nhân Bạc Nhì - 10 ngàn*

*Ân Nhân Bạc Ba - 5 ngàn*

### B. Quỹ Mục Vụ Giáo Phận (Pastoral Services Appeal-PSA)

Chỉ Tiêu Giáo Phận: \$67.000

Chỉ Tiêu Giáo Xứ: \$87.000

PSA Rebate: \$20.000

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng \$350/1 năm, mỗi gia đình.*

*Tổng số dư ra sẽ được gởi vào Quỹ Sinh Hoạt Hàng Năm Giáo Xứ.*

Khi quý vị hưởng ứng các loại QUỸ trên, xin quý vị ghi rõ **Số I.D. Gia Đình (Envelope Number)** của quý vị, để chúng tôi ghi vào sổ sách số tiền hưởng ứng đúng theo từng loại QUỸ. Nếu quý vị chưa rõ hoặc chưa bao giờ có **Số I.D. Gia Đình (Envelope Number)**, xin gặp nhân viên văn phòng giáo xứ để nhận sổ.

Văn phòng mở cửa: từ thứ Hai đến thứ Bảy, 9:00AM – 12:00PM, và 1:00PM – 5:30PM. Văn phòng đóng cửa: ngày Chúa Nhật. Cuối tháng 1 năm 2019, Giáo Xứ sẽ gởi về nhà quý vị Giấy Khấu Trừ Thuế với tất cả tổng số hưởng ứng trong năm 2018 của 2 QUỸ A và B trên; ngoại trừ, QUỸ PSA thì Giáo Phận gởi riêng.

**Xin chân thành cảm ơn.**

**Nhờ Đức Mẹ La Vang, nguyện xin Thiên Chúa chúc lành cho Quý Vị và Quý Quê.**

**Lời Chúa Giêsu Kitô trong sách Phúc Âm của Thánh Luca chương 12, câu 33 & 34**

*“Hãy bán tài sản của mình đi mà bố thí.*

*Hãy sắm lấy những túi tiền không hề cũ rách,*

*một kho tàng không thể hao hụt ở trên trời,*

*nơi kẻ trộm không bén mảng, mối mọt không đục phá.*

*Vì kho tàng của anh em ở đâu, thì lòng anh em ở đó.”*

## Quỹ Sinh Hoạt Hàng Tuần Giáo Xứ

### Sunday Collection Goal

### Meta de la Colecta Dominical

Xin Quý Vị rộng tay đóng góp cho  
Quỹ Sinh Hoạt Giáo Xứ Hàng Tuần  
Please support Our Parish  
Por favor apoye a Nuestra  
Parroquia

**Thank You for Your Generosity!**



## Các Bậc Ân Nhân của **Quỹ Xây Đài Đức Mẹ và Tòa Nhà Đức Tin** trong tuần qua

|                             |         |                  |         |
|-----------------------------|---------|------------------|---------|
| My V Nguyen                 | \$4,500 | Chau Hoang       | \$100   |
| Bill Nguyen & Hong Hanh Dao | \$3,000 | Thai Quy         | \$500   |
| Thai Quy                    | \$500   | Dai Trong Truong | \$100   |
| Thinh Quoc Tran             | \$200   | Thanh Vu         | \$2,000 |
| Juan Manuel Gomez           | \$100   |                  |         |

Xin trân trọng thông báo  
Nhà Thuốc Tây **HAPPY CARE** mới khai trương  
(góc Harbor & First, cạnh nhà thờ La Vang)  
Dịch vụ: giao thuốc miễn phí, tận tâm, uy tín, vui  
vẻ, nhận tất cả các loại bảo hiểm. Phục vụ nước, và  
điểm tâm sáng miễn phí mỗi sáng.  
Chúa Nhật từ 9:30AM đến 10:30AM.  
Xin liên lạc: 714-760-4485  
Khanh Vo Pharmacist  
Kính Mời!!



**TOBIA  
CASKET  
&  
FUNERAL**  
714-894-3723  
(Mr. Thiêm Nguyễn)  
[www.tobiacasket.com](http://www.tobiacasket.com)

**LA VANG TOUR, INC.**  
Tour hành hương:  
Đại hội Đức Mẹ La Vang, ngày 19-20-21/10 (\$165/người).  
Đại hội Đức Mẹ Guadalupe, ngày 7-8-9/12 (\$285/người).  
**Sau chi phí, số tiền còn lại sẽ ủng hộ việc xây  
dựng Đài Đức Mẹ La Vang.**  
Ms. Kim Loan Nguyễn  
(714) 422-5269 / Email: [lavangtour18@gmail.com](mailto:lavangtour18@gmail.com)  
Trân trọng kính mời

**V.V  
WELDING**  
  
(714) 943 5058  
(Mr. Kiêm)

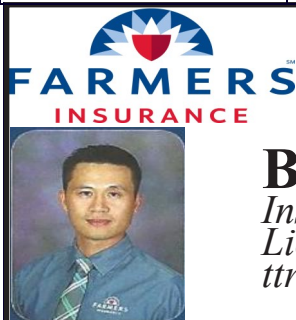
**TOBIA  
CASKET  
&  
FUNERAL**  
  
714-894-3723  
(Mr. Thiêm Nguyễn)  
[www.tobiacasket.com](http://www.tobiacasket.com)

**KT Graphics**  
\_\_\_\_\_  
Printing - Copy  
714 . 335 . 7083  
[Kt\\_graphics@yahoo.com](mailto:Kt_graphics@yahoo.com)

**FLORES  
AUTO REPAIR**  
  
(714) 542 7100  
(Mr. Flores)

**TOP LINE  
BEAUTY COLLEGE**  
  
(714) 839 0808  
(626) 350 1195  
(Mr. Tony Đỗ)

**DIAMOND**  
*BEAUTY COLLEGE*  
  
(714) 839 0808  
(626) 350 1195  
(Mr. Tony Đỗ)



### Billy Tran Insurance Agency

AUTO · HOME · LIFE · BUSINESS · WORKERS COMPENSATION

**Billy Tran**  
Insurance Agent  
Licence #: 0100527  
[ttran9@farmersagent.com](mailto:ttran9@farmersagent.com)

15380 Beach Blvd. #C  
Westminster, CA 92683  
714.894.3142 (Office)  
714.468.2486 (Cell)  
714.894.3481 (Fax)

Dear Community of Our Lady of La Vang / Querida comunidad de Nuestra Señora de La Vang,

On behalf of the Hispanic Youth Ministry Program, we would like to thank everyone who supported our youth in their fundraising efforts to pay for the 2018 Steubenville Retreat. It has been an ultimate success! You have all been instrumental in helping us witness and trust in God's providence. We have truly seen the power of the Community in action and we thank you for your generosity. May the Lord bless you a hundred-fold.

En nombre del Ministerio Juvenil, queremos agradecer a todos los que apoyaron a nuestros jóvenes en sus esfuerzos de recaudación de fondos para pagar el Retiro de Steubenville 2018. ¡Ha sido un gran éxito! Ustedes han sido el instrumento fundamental para poder presenciar y confiar en la providencia de Dios. Realmente hemos visto el poder de la Comunidad en acción y les agradecemos su generosidad. Que el Señor les bendiga!

